

英汉对照(儿歌大意)

英语儿歌③

蓝色薰衣草

有关童谣的儿歌

[英] 福兰·撒切尔 绘

梁弢 译

内蒙古人民出版社



英语儿歌③

LAVENDER'S BLUE

DILLY DILLY

AND OTHER NURSERY RHYMES

蓝色薰衣草

有关童谣的儿歌

[英] 福兰·撒切尔 绘
英国飞蛙(Flying Frog)出版社

梁 弢 译



内蒙古人民出版社

英汉对照（儿歌大意）

英 语 儿 歌

- 1 嘿，叮咚叮咚 2 A 是苹果派
3 蓝色薰衣草 4 采呀采呀采玫瑰
5 小星星，亮晶晶 6 我有一棵小果树
7 唱一首六便士硬币的歌
8 脑袋、肩膀、膝盖和脚趾

绘 画 / [英] 福兰·撒切尔

译 者 / 梁 弢

出版发行 / 内蒙古人民出版社出版发行
(呼和浩特市新城西街20号)

责任编辑 / 尚永强

封面设计 / 一画设计室

制 作 / 天罡一画

印 刷 / 内蒙古党委机关印刷厂印刷

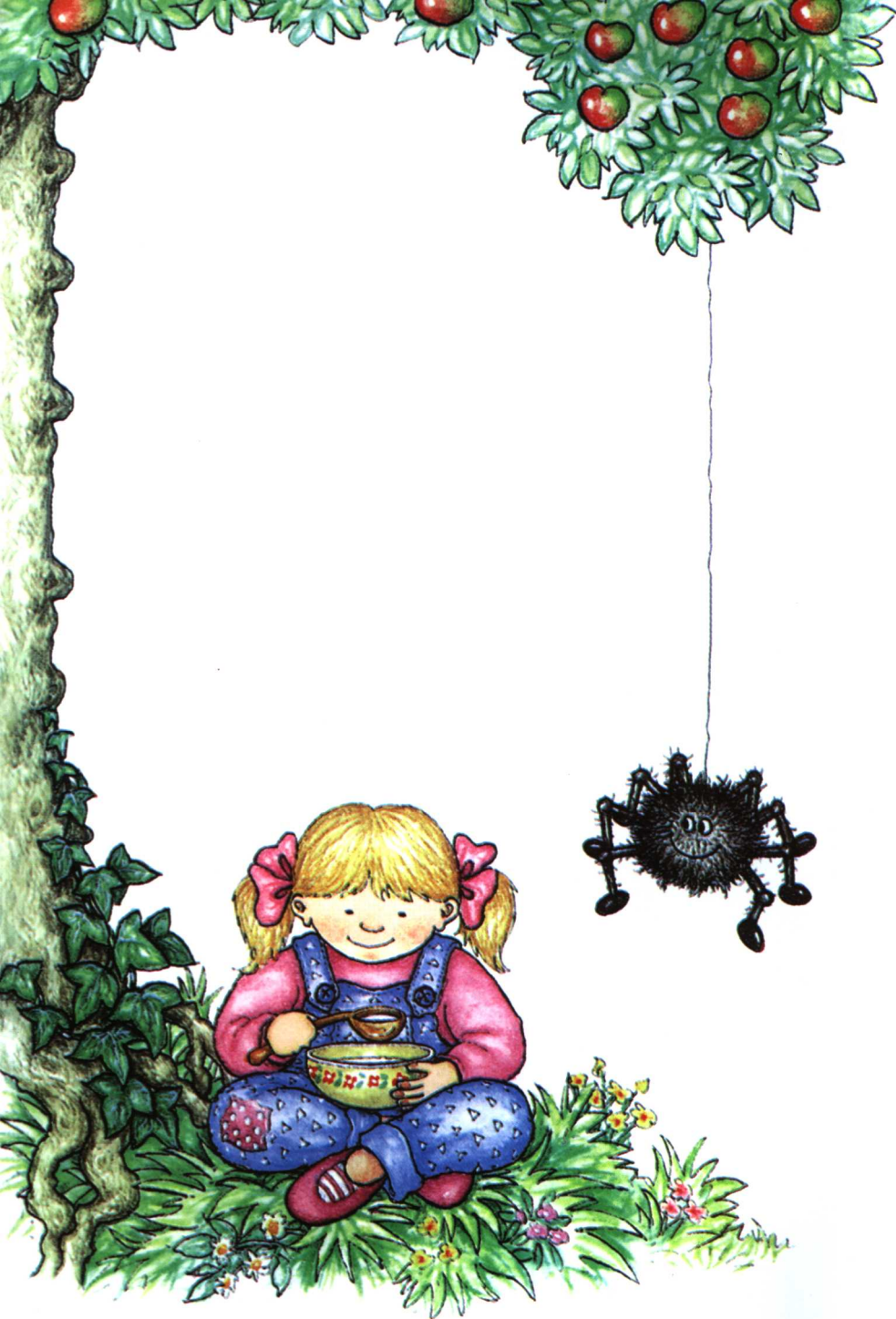
2004年7月第一版 2004年7月第1次印刷

开 本 / 889 × 1194mm 1/32

印 张 / 8 印数 / 1-6000册

书 号 / ISBN 7-204-06804-1 / I · 1202

定 价 / 全套8册: 40.00元 (本册: 5.00元)









HUMPTY DUMPTY

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall;
All the King's horses,
And all the King's men,
Couldn't put Humpty together again.



驼背的矮胖子

驼背的矮胖子坐在石墙上，
驼背的矮胖子跌倒在大路旁；
所有国王的马队士兵们，
都不能把他扶上墙。





MARY, MARY

Mary, Mary, quite contrary,
How does your garden grow?
With silver bells and cockle shells,
And pretty maids all in a row.

玛丽，玛丽

玛丽，玛丽，你真奇怪，
你的花园里都种些什么妖怪？
银色的铃铛和海扇贝，
还有一排漂亮的女孩。

THE QUEEN OF HEARTS

The Queen of Hearts,
She made some tarts,
All on a summer's day;
The Knave of Hearts
He stole the tarts,
And took them clean away.

红桃皇后

红桃皇后，
做了一盘馅饼在桌上。
红桃杰克，
把馅饼偷了个精光。



The King of Hearts
Called for the tarts,
And beat the Knave full sore;
The Knave of Hearts
Brought back the tarts,
And vowed he'd steal no more.

红心国王，
要吃馅饼直着慌。
打得杰克，遍体鳞伤；
红桃杰克，
速速拿回馅饼忙，
发誓今后，遵守规章。

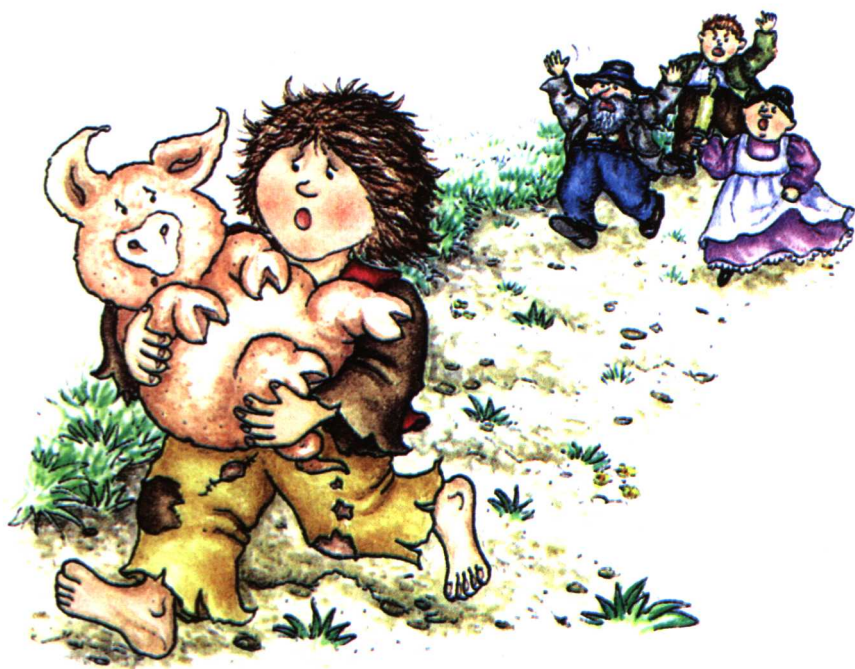


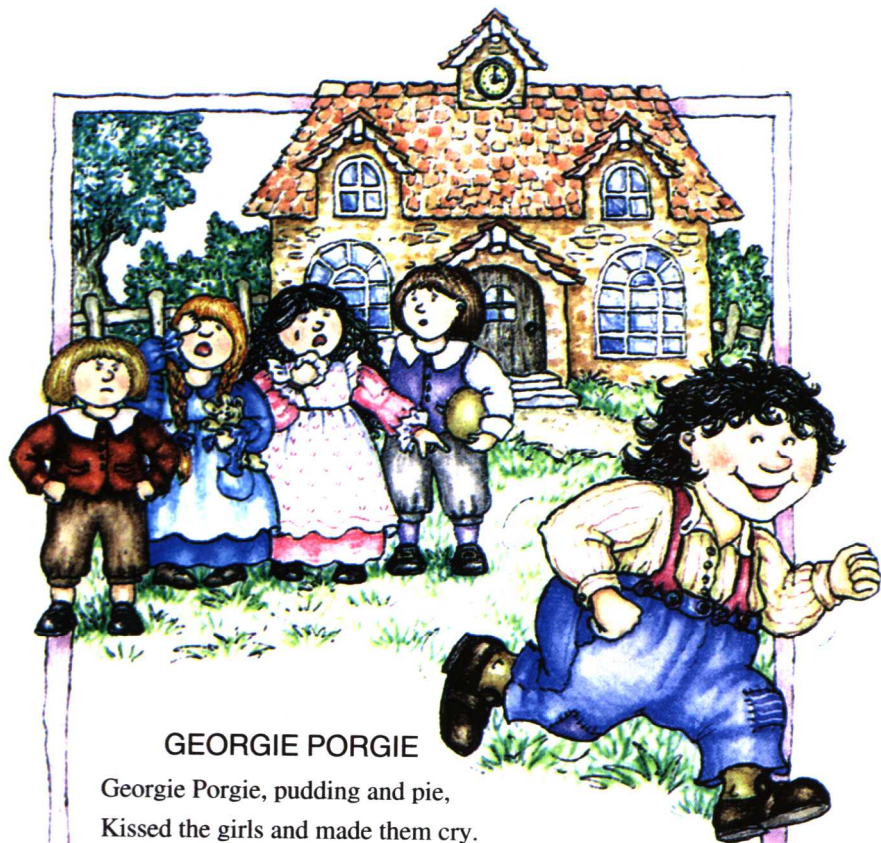
TOM, TOM, THE PIPER'S SON

Tom, Tom, the piper's son
Stole a pig and away he run;
The pig was eat,
And Tom was beat,
And Tom went howling
Down the street.

汤姆，汤姆，可怜的孩子

汤姆，汤姆，可怜的孩子
偷了小猪，掉头就跑；
吃了小猪，遭受毒打，
汤姆哀号，沿街乞讨。





GEORGIE PORGIE

Georgie Porgie, pudding and pie,
Kissed the girls and made them cry.
When the boys came out to play,
Georgie Porgie ran away.

乔治·鲍奇

乔治·鲍奇，布丁和果派，
亲吻了女孩，令她们悲哀。
男孩们出来做游戏，
乔治·鲍奇，溜之大吉快跑开。

PEASE PORRIDGE HOT

Pease porridge hot,
Pease porridge cold,
Pease porridge in the pot,
Nine days old.

Some like it hot,
Some like it cold,
Some like it in the pot,
Nine days old.



热的豌豆燕麦饭

热的豌豆燕麦饭，
凉的豌豆燕麦饭，
罐子里的豌豆燕麦饭，
放了九天的燕麦饭。

一些人爱吃热饭，
一些人爱吃冷饭，
还有的人爱吃罐子里的，
放了九天的燕麦饭。



JACK SPRAT

Jack Sprat could eat no fat,
His wife could eat no lean,
And so between them both, you see,
They licked the platter clean.

杰克·斯普莱特

杰克·斯普莱特怎么吃也强壮不起来，
他的夫人光喝凉水也长肉，
你来看看他们俩，
把盘子舔了个底朝天还不够。



LITTLE TOMMY TUCKER

Little Tommy Tucker
Sings for his supper:
What shall we give him?
White bread and butter.
How shall he cut it
Without e'er a knife?
How will he be married
Without e'er a wife?

小汤米·塔克

小汤米·塔克
为了晚餐而歌唱：
我们应当赐予他什么？
面包，黄油和果酱。
没有刀叉，他怎么来尝？
没有夫人，谁来给他做便当？

LAVENDER'S BLUE

Lavender's blue, dilly, dilly,
Lavender's green;
When I am king, dilly, dilly,
You shall be queen.

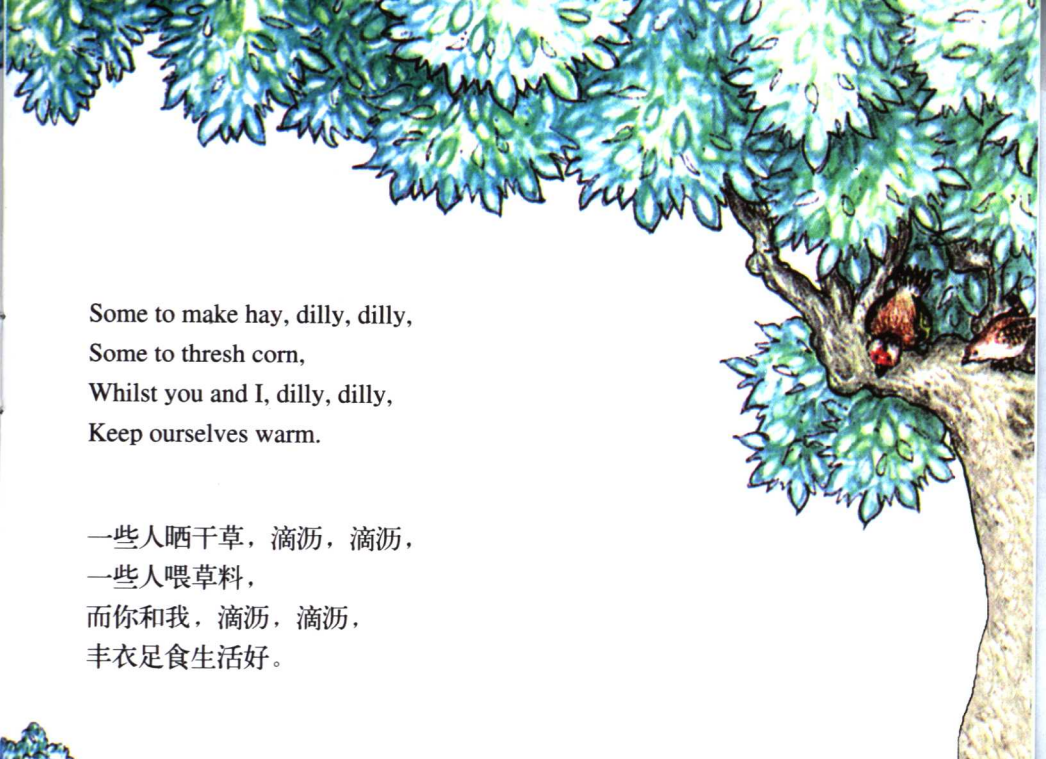
Call up your men, dilly, dilly,
Set them to work,
Some to the plough, dilly, dilly,
Some to the cart.

蓝色的薰衣草

蓝色的薰衣草，滴沥，滴沥，
绿色的薰衣草；
假如我是国王，滴沥，滴沥，
你就是王后。

号召你的臣民，滴沥，滴沥，
进行工作，
一些人去耕地，滴沥，滴沥，
一些人去驾车。





Some to make hay, dilly, dilly,
Some to thresh corn,
Whilst you and I, dilly, dilly,
Keep ourselves warm.

一些人晒干草，滴沥，滴沥，
一些人喂草料，
而你和我，滴沥，滴沥，
丰衣足食生活好。

